

Professor da giurisprudenza avra porta per Rumantschs

Chaschun da scriver lavur universitara en tuttas linguas naziunalas

CUN ANDREAS GLASER HA DISCURRÌ
CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Igl è ina rarità u probabel insatge maisudi: Andreas Glaser porscha la chaschun da scriver per rumantsch ina lavur giuridica da bachelor u master. Las tematicas en ses seminari èn top actualas e pudessan interessar era students da politologia u dad autras facultads. Els students da lingua taliana a la facultad giuridica a Turitg enconuschan gia Glaser. Pliras giadas ha el purschi ad els la chaschun dad inoltrar lavurs en lur lingua materna. Uss, en il seminari davart «dumondas fundamentalas dal dretg statal svizzer», pon ins inoltrar lavurs en tut las quatter linguas naziunalas. En sazez ha Glaser gia avunda annunziadas per quest seminari dal semester d'atun. Ma sch'ina studenta u in student rumantsch s'annunziass fiss el pront da porscher anc in plaz dapli.

«Quotas da schlattainas en il parlament» u «Adattaziuns costituziunals areguard l'accord instituziunal Svizra-UE» èn duas da 15 tematicas actualas che Vos purschais en il seminari. Els students ston tscherner trais tematicas pussaivlas. Tgeninas preferissas Vos?

Andreas Glaser: Els students han lur preferentschas. I dat temas ch'èn pli populars ch'alters. Quel che s'annunzia il pli spert survegn sa chapescha il tema ch'el giavisch. Ma lura ston ins era guardar ch'els students dal master na vegnian betg sut las rodas, perche ch'i ha blier dapli annunziadas dal bachelor. Jau hai mez creà quests temas e na savess uss betg tgenin prender. Jau prendess quel che vanzass.

Students dal Tessin m'han raquintà da lur problems

I dat segir in tema che tschaffa Vos pli fitg.

Gea, l'accord instituziunal cun l'Uniu europeu è segir in tema che m'occupescha per il mument dapli. Ma er il dretg sin il nivel chantunal, per exempel pertugant las elecziuns dals cussegliers dals chantuns u la revisiun totala da la costituziun en l'Appenzell Dadura fissan segir temas ch'jau tscherniss.

Tge problems sa tschentan lura tar elecziuns en il cussegl dals chantuns? Mintga chantun ha gea sias atgnas reglas.

Tscherts chantuns laschan candidar era Svizzers en l'exteriur, per exempel l'Argovia. I dat schizunt chantuns sco Neuchâtel che laschan eleger esters domiciliads. Ins po pia schon sa dumandar, na resta la legitimaziun democratica? I dat era differents sistems: Tscherts chantuns elegian tenor il proporz, auters en il maiorz.

Sche mintga chantun elegia gea mo duas persunas en la chombra pitschna na fan proporz u maiorz bain nagina differenza?

Bain bain, i gioga schon ina rolla sch'i na dovra betg la maiorità assoluta en l'emprim scrutini. Il chantun Son Gagl elegia tenor il maiorz ed igl è cler che 40 perschiend da las vuschs na bastan betg. Sch'ins avess elegi tenor il proporz fiss Benedikt Würth stà elegi la fin d'emna passada en l'emprim scrutini. Sch'ins ha mo dus candidats na fa il proporz u maiorz nagina differenza. Ma per il solit



Per il professor da dretg costituziunal sa chapeschi da sazez da s'engaschar per las linguas naziunalas. Andreas Glaser timuna er il Center per democrazia ad Aarau nua che l'anr ha fatg l'intervista.

FOTO C. CADRUVI

han ins trais u quatter candidats u candidatas. I dat pia differenzas ch'ins sto sa dumandar: È quai legitim? E tge effect ha quai sin la lavur en il cussegl dals chantuns?

E la quota da dunnas en il parlament? Èn blieras studentas s'annunziadas per quest tema?

Absolut. Jau hai prendi si il tema perquai ch'el vegn per part discussiunà en Svizra. Jau hai adina puspè già dumondas da schurnalists. La Germania è uss l'emprim pajais che lantschescha ina tala quota da dunnas. Ed ins na sa betg, èsi insumma instituziunal? I vegn segir a dar recurs. Ma er en auters pajais èsi in tema – forsa betg ina quota en il parlament sez, mabain sin las glistas da partidas. Il tema è gia stà actual avant onns e vegn uss puspè discussiunà.

Ils students pon tractar talas tematicas per talian, franzos, tudestg e perfin rumantsch. Pertge faschais Vos amogna in seminari en quatter linguas?

Cur ch'jau hai cumenzà a porscher seminaris da dretg instituziunal e dretg amministrativ a l'Universitad da Turitg hai jau fatg quai per tudestg, sco tut mes collegas era. Jau hai lura adina già students dal Tessin ed hai dudi en discurs da lur problems – betg mo da scriver tudestg, gliez ston els gea era far en ils examens – els perdan era las competenzas per talian.

Cun il studi tudestg perdan els las competenzas per talian

Cler, els ston visitar prelecziuns tudestgas e leger tut la litteratura giuridica per tudestg.

Talian è in linguatg uffizial da la Svizra. E tge che pertutga il dretg instituziunal èsi per mai quasi logic dad era laschar scriver lavurs en talian. Nus duvrain la finala glieud competenten in lingua taliana. Betg mo en il Tessin u il Grischun, mabain er en l'administraziun federala ed a las dretgiras federalas. Là n'èsi gnanc uschè simpel dad insumma chattar insatge ch'ha las competenzas necessarias. Ina lavur da bachelor e master è gist ina buna chaschun da scriver ina lavur en il linguatg matern.

Mes seminari na sa drizza betg encunter il master anglais

Dastgan mo students da lingua materna far la lavur en talian u franzos?

Er auters dastgan far quai. In student da lingua tudestga ha per exempel fatg sia preschentaziun en lingua taliana. Durant il seminari discorra mintgin ses linguatg. Gliez dat ina bun'atmosfera. Els students tudestgs n'èn maina confruntads cun il talian u franzos – nun ch'els legian excepziunalmain cun stentas e fadia ina sentenza franzosa. Questa immersiu n'enconuschan els betg ed en il seminari han ins ina giada la pussaivladad da vegnir en contact cun las autras linguas naziunalas.

Leger e curreger lavurs en tantas linguas dat in tschuat lavur.

Jau hai il cletg d'avair assistents che san talian. Era per els èsi interessant da lavarar ina giada en l'atgna lingua.

E franzos?

Lavurs franzosas datti pli pauc. Lezzas surpigli jau mez.

E rumantsch?

Fin uss n'avain nus betg già insatge ch'ha scrit ina lavur rumantscha. Quai è donn. Jau spetgass sin questa persuna. Ella pudess s'annunziar da tut temp, vul dir er ussa, suenter ch'il temp d'annunzia scada. Jau fiss pront da prender anc in'ulteriura persuna era sch'jau hai gia avunda annunziadas. La lavur pudess ins scriver en rumantsch grischun u en mintga idioma. Gliez na fiss nagin problem. Forsa vegn in di ina Rumantscha u in Rumantsch. Jau poss mo envidar ils students da s'annunziar.

I fiss in'enorma sfida – sche betg perfin in'aventura linguistica – da scriver ina lavur giuridica per rumantsch.

I dat gia glieud che lavura per rumantsch en dumondas giuridicas. Dal Tribunal amministrativ dal Grischun chattan ins adina puspè decisius en rumantsch sin in fitg aut nivel. Al Tribunal federal datti mo singulas sentenzias. Ma gist a las dretgiras grischunas existan de-

cisiuns e cun lezzas era las materialias, vul dir, era las leschas èn avant maun per rumantsch. Els students da lingua taliana han il problem ch'els n'enconuschan betg las noziuns tecnicis giuridicas da mai ch'els studegian ad ina universitad tudestga. Igl è forsa schon in zichel in'aventura per mintgin che scriva in auter linguatg. Ma igl è pussaivel.

«Nötigung» sco noziun dal dretg penal chapescha mintga persuna – era senza scolaziun giuridica. Ma sch'ins dovra la noziun rumantscha «constricziun» na sa nagin da tge ch'i sa tracta.

Quai è absolutamain il problem. Lura ston ins halt consultar in tesaurus u tschertgar la translaziun uffiziala. Ins po era metter il pled tudestg en parantesa per introducir la noziun, gliez n'è gea betg scumandà. Cler, texts giuridics sin in nivel abstract n'èn betg chapaivels per mintgin – cunzunt per il rumantsch nua che la discrepanza tranter il linguatg discurre ed il linguatg scrit è anc pli gronda. Ma gliez na duess betg impedir insatge da scriver ina giada ina tala lavur.

Sch'in student rumantsch vules far part dal seminari, pudess el tractar er aspects rumantschs u grischuns?

Oravant tut sch'insatge less scriver ina lavur da master en il rom da quest seminari dessi la pussaivladad da tractar aspects da la lescha da linguatgs. I fiss senz'alter era pussaivel da tscherner ina giada ina decisiun rumantscha dal Tribunal amministrativ dal Grischun sco punct da partenza.

Avais Vos era politologs u istorichers che s'annunziaran per Voss seminaris?

Gea, prender part pon senz'alter era persunas che studegian il dretg statal sco rom lateral.

Vus savais bain talian e franzos ed avais emprendi vallader e sursilvan che Vos discurreis senza accent. Co avais vos fatg quai?

Jau hai emprendi rumantsch entras dimoras en il Grischun, cun perseguir las medias, tadlar radio e contribuziuns en l'internet. Igl è in pau disa. Ins sto sa disar vidlonder ed avair in pau plaschiar.

Autra glieud emprova onns ora dad imprendier in linguatg e na vegn mai da discurre senza accent.

Jau fatsch segir era sbagls en il conjunctiv sch'jau discurre talian. Per mai èsi impurtant da chapir la materia ch'ins reglescha. Sch'ins discorra per exempel da leschas da linguatg sin nivel chantunal u federal, lura enconuschi jau halt era la situaziun cun ils idioms rumantschs. In auter collega na sa forsa betg quai. Igl è pia ina plivalur, ins chapescha dapli da la materia.

Vus vegnis da la Germania e savais tuttas linguas svizras.

Gist per il dretg instituziunal sin nivel federal èsi per mai absolutamain essenzial da savair leger ina sentenza dal Tribunal federal en la lingua originala franzosa u taliana. Ins sa sentiss restrenschi sch'ins na pudess betg leger la funtauna originala.

En gliez cas datti gea rotschas da giurists ed advocats ch'èn restrenschiids.

Per advocats èsi forsa in'autra chausa. Ma sch'jau sco scienzià m'exprim davart ina sentenza franzosa u taliana stoss jau consultar la funtauna primara. En autras disciplinas èsi era cler ch'ins na legia betg mo la funtauna secundara. I fiss gea curios sch'in istoricher na giess betg en l'archiv e legess il document original. Igl è simplamain ina dumonda da la seriusadad.

La scienza dovra adina dapli mo l'anglais.

La facultad giuridica introducescha er in master anglais. Jau hai pensà che noss students, gist quels da lingua taliana, han resursas linguisticas ch'ins sto promover. In tema sco il dretg instituziunal svizzer sa porscha da tgirar il talian ed il franzos. Igl è ina tscherta completaziun tar la purschida dal master anglais.

Ina lavur pudess ins era scriver en rumantsch grischun u en mintga idioma

Vus avais ina tenuta critica visavi il master giuridic en anglais?

Il basegn è segir avant maun. Mes seminaris na sa drizza segir betg encunter il master anglais. Jau less sustegnair quels che na vulan betg exnum far insatge en direcziun englaisa, motivar quels che san perfertgamain talian u rumantsch e dir: Vos avais in chapital ch'è impurtant per il stadi da dretg e per la democrazia svizra.

15 temas giuridics cun brisanza politica

La glista da temas per il seminari da l'atun 2019 chattan ins sin la pagina d'internet da la professura dad Andreas Glaser sut il chavazzin «seminaris». La preinfurmaziun ha lieu ils 18 da mars a las 08.45 en la stanza RAI-F-041 dal bajetg da la facultad giuridica a l'Universitad da Turitg.

15 tematicas pon ils students tscherner, per exempel davart elecziuns electronicas, davart quotas da dunnas en il parlament, davart la cunvegna instituziunala cun l'UE, la rolla dal parlament sch'i va per desdir cunvegna internaziunalas.